

« Anthologie permanente » de *Poezibao*,
lundi 18 février 2019
Norma Cole
proposition de Jean-René Lassalle,
traductions inédites.

La sarabande

« ensuite regardant vers
les étoiles » depuis le
lit dans une ambulance

levant yeux aux branches des
arbres qui évoluent vite
éclairés dans le noir

doucement noirci, profond
chant de sirène – elle mourut
plusieurs fois cette nuit-là

et seulement dans les semaines à
venir commença donc re
commença à revenir

pour avancer, ce qui est
la vraie vie

Source : Norma Cole : *Where Shadows Will*, City Lights 2009. Traduit de l'anglais (américain) par
Jean-René Lassalle

Sarabande

“and then looks at
the stars” from the
bed in the ambulance

looks up at boughs of
trees shifting quickly
lit in blackness

blackening soft, deep
siren’s song—she died
several times that night

and only in the weeks
to come started and
started to come back

then forward which is

real life

Source : Norma Cole : *Where Shadows Will*, City Lights 2008. Traduit de l'anglais (américain)

/

Passé flottant

à David Bowie

« abondant » et « non-vrai » en quelque sorte instaure le son (éléments actifs, activant, actionnant, sélectionnant)

quelque part instaure des vagues sonores qui présentent pertinemment « inchangeant » comme demandant un « paradis » ceci vient de mon premier corps, en fait, les transportant à l'intérieur
mais le sien est un étrange et inouï vernis composé
de distance et intimité

UNIQUE RETOUR

le jeune fauconnier tenant épervier,
yeux de verre soufflés sur marbre, enfonça son
épaule dans le cœur d'un autre
cœur à dorures

les systèmes solaires que remémorait la chanson, au sein du monde extérieur, renvoyaient la lumière, une image nommée pensée vers un endroit par-delà « c'est grave aussi dans ma tête »

l'amrita, elixir d'
immortalité à peine
reconnaissant perdre
le retour, tournoyant

PAS TUER LA POUSSIÈRE

pointillé rythme perturbateur
dépoussièrisme « ahurissement »
fenêtre silencieuse, radio libre
de « notre » jeune âge « je l'ai conçu »
plus profonde pensée – l'ai fait

ces choses sont réelles, insoupçonnées dans l'air, enfant de la science, de l'espace, univers : y aurait-il une 5^e dimension ? le temps peut-il revenir en arrière ? l'amour s'être perdu ?

Source : Norma Cole : *Do the Monkey*, Zasterle 2006. Traduit de l'anglais (américain) par Jean-René Lassalle

Floating by

for David Bowie

“abundant” and “not true” somehow sets up the sound (elements active, activating, enacting, selecting)

somehow sets up the tides of sound that convincingly present “unchanging” as asking for “heaven” it’s from my first body, actually, carrying them in
but his is a strange and unheard of polish made of
distance and intimacy

GO BACK ONCE

the young falconer holding a hawk,
marvered glass eyes, threw his
shoulder into the heart of another
gilt heart

the solar systems that the song remembered, within the outside world, referred light, an image called thought to the place beyond “it’s grave inside my head too”

amrita, elixir of
immortality almost
recognize losing
return, turning

DON’T KILL THE DUST

dotted rhythm of disruption
dust off “bewilderment”
silent window, free radio
of “our” youth “I meant it”
deepest thought—I did

these things are real, unguessed in air, child of science, of space, universe: is there a 5th dimension? can time run backwards? can love be lost?

Source : Norma Cole : *Do the Monkey*, Zasterle 2006. Traduit de l’anglais (américain).

/

Conditions maritimes

LE TEXTE EST FORMÉ SELON
la lettre de l’océan

CETTE FORME UNE FOIS RÉFLÉCHIE
devient sa propre narration

Les dents fragmentaires deviennent l’
allégorie d’un achèvement

Voilà où elle en était, habillée en marin
avec pantalon noir, pull rayé, caban à boutons

Arborant l'ambre porte-bonheur
et compagnie

« vers une éventuelle exactitude » (Michael Ondaatje)

Les vies inversées
disait-on se réfèrent à l'océan

Voilà donc où elle était, etc...

Ainsi la fausse carte est griffonnée
de sommeil comme si l'histoire assemblait
ces noms ici

Ce temps et son histoire un calcul d'étoiles, limite
du plan formel, ses proportions
le signe d'une division
hors de son contexte

la décision de ses questionnements
(bientôt nous commencerions à perdre
la sensation aux extrémités de nos doigts)
que c'était une science ; que c'était tellement
attirant ; que les règles sont l'instrument

Ici nous parlons du ludique
maniement d'un objet
négociation avec un acceptable qui est imaginé

Que le poème est un jouet
avec une structure d'insomnie

Que les jardins étant éclairés induisaient sauvetage
juste pour savoir et non avoir
dans une pratique locale
abandonné ce contrôle
« dans vos rêves »

Ce temps, cette moelle spirale
(l'espace entre les omoplates)
ce trait d'union sans raison
fouetté à mort par la vertu = raison = vertu
(raison entre connaissance et factuel)

Je lave mes pieds
avant d'aller au lit
contrafactum : une pensée complète

Source : Norma Cole (1993) dans *American Hybrid*, édité par Cole Swensen, Norton 2008. Traduit de l'anglais (américain) par Jean-René Lassalle

Conditions maritimes

THE TEXT IS SHAPED AFTER
the letter of the ocean

THIS SHAPE ONCE REFLECTED
becomes its own narration

The fragmentary teeth become the
allegory of completion

There she stood, dressed like a sailor
in black pants, striped jersey, pea jacket

Wearing amber for luck
and company

“into eventual accuracy” (Michael Ondaatje)

Inverted lives
it was said refer to the ocean

There she stood, etc.

Thus the false map is scrawled
by sleep as if history assembled
these names

This time and its history a calculus of stars, the limit of
the formal plane, its proportions
the sign for division
outside its context

its issues' decision
(soon we would begin to lose
the feeling in our fingertips)
that it was science; that it was so
appealing; that rules are the instrument

Here we are talking about the playful
handling of an object
the negotiation with an imagined acceptable

That the poem is a toy
with the structure of insomnia

That gardens being lit thus saved

just to know and not have
in local practice
given up that control
“in your dreams”

That time, that spiral marrow
(the space between shoulder blades)
that hyphen without reason
lashed to death by virtue = reason = virtue
(the reason between knowledge and fact)

I wash my feet
before going to bed
contrafact: one complete thought

Source : Norma Cole (1993) dans *American Hybrid*, édité par Cole Swensen, Norton 2008.